**Эксклюзивный дистрибьюторский контракт

Exclusive Distributorship Contract**

(мягкий договор "европейского" типа)

|  |  |
| --- | --- |
| **СОДЕРЖАНИЕ**1. НАЗНАЧЕНИЕ (ВАРИАНТ 1)1. НАЗНАЧЕНИЕ (ВАРИАНТ 2)2. ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ И ЧЕСТНОСТЬ3. ФУНКЦИИ ДИСТРИБЬЮТОРА 4. ИНАЯ ПРОДУКЦИЯ 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОДАЖ 6. РЕКЛАМА7. УСЛОВИЯ ПРОДАЖ. ЦЕНЫ 8. МАКСИМАЛЬНЫЕ УСИЛИЯ9. СУБДИСТРИБЬЮТОРЫ ИЛИ АГЕНТЫ10. ПРАВО ПОСТАВЩИКА НА ИНФОРМАЦИЮ11. ПРОДАЖНЫЕ ЦЕНЫ12. ПРОДАЖИ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИИ 13. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ И ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА14. ЗАПАС ТОВАРОВ15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ16. ПРАВО ДИСТРИБЬЮТОРА НА ИНФОРМАЦИЮ 17. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА18. ЗАПРЕЩЕНИЕ ПЕРЕУСТУПКИ19. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА 20. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ В СЛУЧАЕ РАСТОРЖЕНИЯ КОНТРАКТА21. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ22. АРБИТРАЖ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО23. ИЗВЕЩЕНИЯ24. ИЗМЕНЕНИЯ. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ25. СУДЕБНЫЕ ИЗДЕРЖКИ26. ДЕЛИМОСТЬ КОНТРАКТА27. ЦЕЛОСТНОСТЬ КОНТРАКТА 28. ПРЕЕМНИКИ И ПРАВОПРЕЕМНИКИ29. ИСПОЛНЕНИЕ В ЭКЗЕМПЛЯРАХ30. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ31. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ32. ДОПОЛНЕНИЯ33. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВПРИЛОЖЕНИЕ 1.§ 1. ОПИСАНИЕ ПРОДУКЦИИ § 2 СКИДКИ DISCOUNTSПРИЛОЖЕНИЕ 2.ТЕРРИТОРИЯ  | **INDEX**1. APPOINTMENT (ALT. 1)1. APPOINTMENT (ALT. 2)2. GOOD FAITH AND FAIR DEALING3. DISTRIBUTOR'S FUNCTIONS4. OTHER PRODUCTION5. SALES ORGANIZATION6. ADVERTISING7. CONDITIONS OF SUPPLY. PRICES8. BEST EFFORTS9. SUBDISTRIBUTORS OR AGENTS10. SUPPLIER TO BE KEPT INFORMED11. RESALE PRICES12. SALES OUTSIDE THE TERRITORY13. SALES OUTSIDE THE TERRITORY14. STOCK OF PRODUCTS15. CONFIDENTIALITY16. DISTRIBUTOR TO BE KEPT INFORMED17. TERM18. PROHIBITION OF ASSIGNMENT19. EARLIER TERMINATION20. INDEMNITY IN CASE OF TERMINATION21. RETURN OF DOCUMENTS22. ARBITRATION. APPLICABLE LAW23. NOTICES24. MODIFICATIONS. NULLITY25. ATTORNEYS' FEES26. SEVERABILITY27. SOLE CONTRACT28. SUCCESSORS AND ASSIGNS29. EXECUTION IN COUNTERPARTS30. EFFECT OF HEADINGS31. AUTHENTIC TEXT32. MODIFICATIONS33. EFFECT OF HEADINGSANNEX 1.§ 1. DESCRIPTION OF PRODUCTS§ 2. DISCOUNTSANNEX 2.TERRITORY |
| Настоящий **Эксклюзивный дистрибьюторский контракт** составлен, подписан и вступил в силу <дата> между:1. Х., компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать юрисдикцию)*, имеющей основное место бизнеса по адресу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Х, именуемое в дальнейшем "Поставщик", и2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать юрисдикцию)*, имеющей основное место бизнеса по адресу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Дистрибьютор",ПОСТАВЩИК И ДИСТРИБЬЮТОР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Поставщик является производителем/поставщиком \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать общее наименование продукции)*, перечисленной и определенной в Приложении I (далее "Продукция" или "Товары") и желает организовать сбыт таковой Продукции на территории, указанной в Приложении 2 (далее "Территория"); ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Дистрибьютор желает получить эксклюзивное право на закупку у Поставщика и перепродажу Продукции на всей Территории и имеет для организации такового сбыта прочную финансовую основу; иУЧИТЫВАЯ, что Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:  | This **Exclusive Distributorship Contract** is made, signed and came into force on this <\_\_\_\_\_> day of 200X by and between:1 X, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(indicate jurisdiction)*, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter refereed to as "Supplier", and2. Z, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(indicate jurisdiction)*, having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter refereed to as "Distributor",SUPPLIER AND DISTRIBUTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",WHEREAS, the Supplier is a manufacturer supplier of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(indicate common name of products)* defined and listed in Annex I ("Products") and wishes to promote sale of this products in the territory defined in Annex 2 ("Territory");WHEREAS, the Distributor wishes to secure the exclusive right to purchase from Supplier and resell the Products and he is of sound financial standing for organization of such distribution, andWHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:  |
|  |
| 1. НАЗНАЧЕНИЕ1.1. Поставщик предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя эксклюзивное право на размещение и продажу Продукции на всей Территории.1.2. Если Поставщик принимает решение о размещении каких-либо других товаров (отличных от Продукции) на Территории, он должен сообщить об этом Дистрибьютору, чтобы обсудить возможность включения этих товаров в перечень Продукции, указанной в Приложении 1.  | 1. APPOINTMENT1.1. The Supplier grants and the Distributor accepts the exclusive right to market and sell the Products in the Territory.1.2. If the Supplier decides to market any other products in the Territory, it shall so inform the Distributor in order to discuss the possibility of including such other products within the Products defined under Annex 1.  |
|  |
| 3. ФУНКЦИИ ДИСТРИБЬЮТОРА3.1. Дистрибьютор продает на Территории от своего имени и за свой счет Продукцию, предоставляемую Поставщиком.3.2. Дистрибьютор обязуется приложить все усилия для продвижения и продажи Продукции на Территории в соответствии с пожеланиями Поставщика и защищать его интересы.3.3. Дистрибьютор не имеет права действовать от имени или за счет Поставщика, если последний заранее и специально не передал ему таких полномочий.  | 3. DISTRIBUTOR'S FUNCTIONS3.1. The Distributor sells in its own name and for its own account, in the Territory, the Products supplied by the Supplier.3.2. The Distributor agrees to use its best efforts to promote the sale of the Products in the Territory in accordance with the Supplier's policy and shall protect the Supplier's interests with the diligence of a responsible businessman.3.3. The Distributor is not entitled to act in the name or on behalf of the Supplier, unless previously and specifically authorized to do so by the latter.  |
|  |
| 7. УСЛОВИЯ ПРОДАЖ. ЦЕНЫ7.1. Поставщик в принципе поставляет все заказанные Товары при их наличии и при условии надлежащих гарантий платежа за них. Поставщик не может без всяких оснований отказаться от заказов, полученных от Дистрибьютора; в частности, повторный отказ от заказов, противоречащий принципу добросовестности рассматривается как нарушение контракта со стороны Поставщика.7.2. Поставщик обязуется прилогать все усилия для выполнения принятых им заказов.7.3. Продажа Товаров Дистрибьютору регулируется Конвенцией Организации Объединенных Наций 1980 г. о договорах международной купли-продажи товаров (Венской конвенцией), В случае разногласий между условиями Венской конвенции и условиями настоящего Контракта последние имеют преимущественную силу.7.4. Цены, уплачиваемые Дистрибьютором, должны соответствовать ценам прейскуранта Поставщика, действовавшего в момент получения заказа Поставщиком с учетом скидок, указанных в Приложении 1, § 2. При отсутствии иных договоренностей такие цены могут изменяться в любое время при условии уведомления об этом за один месяц. 7.5. Дистрибьютор обязуется с максимальной пунктуальностью выполнять согласованные сторонами условия платежа.7.6. Стороны договариваются о том, что поставляемые Товары остаются собственностью Поставщика до тех пор, пока не будет уплачена вся причитающаяся ему сумма.  | 7. CONDITIONS OF SUPPLY. PRICES7.1. The Supplier shall in principle supply all Products ordered, subject to their availability, and provided payment of the Products is adequately warranted. The Supplier may not unreasonably reject orders received from the Distributor; in particular, a repeated refusal of orders contrary to good faith shall be considered as a breach of contract by the Supplier.7.2. The Supplier agrees to make its best efforts to fulfill the orders it has accepted.7.3. Sales of the Products to the Distributor shall be governed by the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (Vienna convention). In case of conflict between conditions of Vienna convention and the terms of this Contract, the latter shall prevail.7.4. The prices payable by the Distributor shall be those set forth in the Supplier's price-list in force at the time the order is received by the Supplier with the discount indicated in Annex 1, § 2. Unless otherwise agreed, such prices are subject to change at any time, subject to one month's notice.7.5. The Distributor agrees to comply, with the utmost care, with the terms of payment agreed upon between the parties.7.6. It is agreed that the Products delivered remain the Supplier's property until the Supplier has received payment in full.  |
|  |
| 11. ПРОДАЖНЫЕ ЦЕНЫДистрибьютор имеет право назначать продажные цены на Товары. Он старается устанавливать такие цены, которые не могут отрицательно повлиять на имидж Товаров. | 11. RESALE PRICESThe Distributor is free to fix the resale prices of the Products. The Distributor shall avoid such pricing policies as would clearly adversely affect the image of the Products. |
|  |
| 22. АРБИТРАЖ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО22.1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.22.2. (Вариант 1) Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с правилами и принципами права, общепринятыми в международной торговле для международных дистрибьюторских контрактов совместно с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА.22.2. (Вариант 2) Настоящий Контракт должен истолковываться в соответствии с законами \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать страну)* и таким образом стороны подпадают под исключительную юрисдикцию судов \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать юрисдикцию)*.  | 22. ARBITRATION. APPLICABLE LAW22.1. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by Arbitration Court at the Russian Federation CCI in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.22.2. (Alt. 1) Any questions relating to this Contract shall be governed by the rules and principles of law generally recognized in international trade as applicable to international agency and distributorship contracts together with the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts.22.2. (Alt. 2) This Contract shall be interpreted in accordance with the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(indicate country)*, and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(indicate jurisdiction)*.  |